

*I THIA LITURGHIA  
TU EN AGHIIS PATROS IMON  
IOANNU TU CHRISOSTOMU*

*\* \* \* \* \**

*LA DIVINA LITURGIA  
DEL NOSTRO SANTO PADRE  
GIOVANNI CRISOSTOMO*

## DHOXOLOGHIA MEGALI

Dhòxa si to dhìxandi to fos  
ke fotison di ton kòsmon.

Gloria a Te che ci hai  
mostrato la luce che illumina  
il mondo.

Dhòxa en ipsìstis Theò ke  
epì ghis irìni, en anthròpis  
evdhokìa.

Gloria a Dio nel più alto dei  
cieli e sulla terra pace e negli  
uomini benevolenza.

Imnùmen se, evlogùmen se,  
proskinùmen se, dhoxolo-  
gùmen se, efcharistùmen si  
dhìa tin megàlin su dhòxan.

Noi Ti inneggiamo, Ti be-  
nediciamo. Ti adoriamo. Ti  
glorifichiamo, Ti ringrazia-  
mo per la tua grande gloria.

Kyrie Vasilèv, epurànie  
Theè, Pàter pandokràtor,  
Kyrie Iiè monoghenès Iisù  
Christè ke Àghion Pnèvma.

Signore Re, Dio sovrano  
celeste, Padre onnipotente,  
Signore Figlio Unigenito Ge-  
sù Cristo e Santo Spirito.

Kyrie o Theòs, o amnòs tu  
Theù, o Iiòs tu Patròs, o èron  
tin amartian tu kòsmu,  
elèison imàs, o èron tas  
amartias tu kòsmu.

Signore Iddio, Agnello di  
Dio, Figlio del Padre, Tu che  
togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi, Tu che togli  
i peccati del mondo.

Pròsdhexe tin dhèisin imòn,  
o kathìmenos en dhe-xià tu  
Patròs ke elèison imàs

Accetta la nostra preghiera,  
Tu che siedi alla destra del  
Padre ed abbi pietà di noi.

Oti si i mònòs àghios, si i  
mònòs Kyrios, Iisùs Chri-  
stòs, is dhòxan Theù Patròs.  
Amin.

Poiché Tu solo sei santo, Tu  
solo sei Signore, Gesù Cristo,  
nella gloria di Dio Padre.  
Amin.

Kath'ekàstin imèran evlo-  
ghiso se ke enèso to ònomà  
su is ton eòna ke is ton eòna  
tu eònos.

Ogni giorno Ti benedirò e  
loderò il tuo nome nei secoli  
e nei secoli dei secoli.

Kataxioson, Kyrie, en ti Degnati, o Signore, di ser-  
imèra tàfti anamartìtus fila- barci in questo giorno imm-  
chthìne imàs. uni da ogni peccato.

Evloghitòs i, Kyrie, o Theòs Benedetto sei, o Signore, Dio  
ton Patèron imòn, ke enetòn dei Padri nostri, e lodato e  
ke dhedhoxasmènon to glorificato il nome tuo nei  
ònomà su is tus eònas. secoli. Amin.  
Amin.

Ghènito, Kyrie, to èleòs su Venga, o Signore, su di noi la  
ef'imàs, kathàper ilpìsamen tua misericordia, secondo  
epì sè. che abbiamo sperato in Te.

Evloghitòs i, Kyrie, dhì- Benedetto sei, o Signore,  
dhaxòn me ta dhikeòmata insegnami i tuoi diritti. (3)  
su. (3)

Kyrie, katafighì eghenìthis Signore, sei divenuto il  
imin en gheneà ke gheneà. nostro rifugio di generazione  
in generazione.

Egò ipa: Kyrie, elèison me, Io ho detto: Signore, abbi  
iase tin psichìn mu, òti pietà di me, sana l'anima  
imartòn si. mia, perché ho peccato con-  
tro di Te.

Kyrie, pros sè katèfigon, Signore, mi sono rifugiato  
dhidhaxòn me tu piin to presso di Te, insegnami a  
thèlimà su, òti si ì o Theòs fare la tua volontà, perché Tu  
mu. sei il mio Dio.

Oti parà si pighì zois, en to Presso di Te infatti è la fonte  
fotì su opsòmetha fos. della vita e nella tua luce  
vedremo la luce.

Paràtinon to èleòs su tis Estendi la tua misericordia  
ghinòskusi se. sopra quelli che Ti cono-  
scono

Àghios o Theòs, Àghios Santo Dio, Santo Forte,  
Ischiròs, Àghios Athànatos, Santo Immortale, abbi pietà  
elèison imàs. (3) di noi. (3)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo  
Pnèvmati, nin, ke aì, ke is  
tus eònas ton eònon. Amin.

Àghios Athànatos, elèison  
imàs.

Àghios o Theòs, Àghios Is-  
chiròs, Àghios Athànatos  
elèison imàs.

Simeron sotirìa to kòsmo  
ghègonen, àsomen to ana-  
stàndi ek tàfu ke archigò tis  
zois imòn, kathelòn gar to  
thanàto ton thànaton, to  
nikos èdhoken imìn ke to  
mèga èleos.

Gloria al Padre, al Figlio e  
allo Spirito Santo, ora e  
sempre e nei secoli dei  
secoli. Amin.

Santo Immortale, abbi pietà  
di noi.

Santo Dio, Santo Forte,  
Santo Immortale, abbi pietà.

Oggi è venuta al mondo la  
salvezza. Inneggiamo a Co-  
lui che è risorto dalla tomba  
e all'autore della nostra vita;  
distruggendo infatti con la  
morte la morte, ha dato a  
noi la vittoria e la sua grande  
misericordia.



**Diac.:** Evlòghison, Dhèspota.

**Sac.:** Evloghimèni i vasilia tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amin.

**Diac.:** En irini tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Ipèr tis ànothen irinis ke tis sotirias ton psichòn imòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tis irinis tu simbandos kòsmu, efstathias ton aghion tu Theù ekklesiòn ke tis ton pàndon enòseos, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu aghiù ìku tùtu, ke ton metà pìsteos, evlavias ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu sevasmiotàtu Episkòpu imòn... tu timiù presviteriù, tis en Christò dhiakonias, pandòs tu klìru ke tu laù, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr ton archòndon imòn pandòs tu palatiù ke tu stratopèdhu aftòn, tu Kyriù dheithòmen.

**Diac.:** Benedici, Signore.

**Sac.:** Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin.

**Diac.:** In pace preghiamo il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro piissimo Vescovo... per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

Ipèr tis pòleos tàftis, pàsis pòleos ke chòras ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr efkrasias aèron, efforias ton karpòn tis ghìs ke keròn irinikòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, ke tis soti-riàs aftòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu rishìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhinu ke anànghis, tu Kyriù dheithòmen.

Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnìs imòn Theotòku ke aiparthènu Mariàs, metà pàndon ton aghìon mni-monèfsandes, eafùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Coro:** Sì, Kyrie.

Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la gloria incomprensibile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile: tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, e largisci a

Per questa paese, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

noi e a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

**Sac.:** Oti prèpi si pàsa dhòxa, timì ke proskìnisis, to Patrì ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn

**Sac.:** Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

### **Prima Antifona**

**Lett.:** Agathòn to exomologhìsthe to Kyriò, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.

**Coro:** Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Lett.:** Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amin.

**Coro:** Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Lett.:** Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

**Coro:** Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**Lett.:** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**Coro:** Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

### **Piccola Ektenia**

**Diac.:** Eti ke èti, en irìni tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Ancora preghiamo in pace il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, con Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhèspinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèfsandes, eafùs ke allilus ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Coro:** Si, Kyrie.

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità; custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te.

**Sac.:** Oti son to kràtos, ke su estin i vasilìa, ke i dhinamis, ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amin.

**Diac.:** Facendo memoria della tutta santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

**Sac.:** Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin.

### **Seconda Antifona**

**Lett.:** O Kyrios evasilefsen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kyrios dhinamin ke periezòsato.

**Coro:** Presvies ton aghion su sòson imàs, Kyrie.

**Lett.:** Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Lett.:** Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

**Coro:** Per l'intercessione dei tuoi Santi, o Signore, salvaci.

**Lett.:** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli



Amin.

**Coro:** O monoghenis Iiòs ke Lògos tu Theù, athànatos ipàrchon, ke katadhexàmenos dhià tin imetèran sotirìan sarkothìne ek tis Aghìas Theotòku ke aiparthènu Marias, atrèptos enanthropìsas, stavrothìs te, Christè o Theòs, thanàto thànaton patìsas, is on tis Aghìas Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patrì ke to Aghìo Pnèvmati, sòson imàs.

dei secoli. Amin.

**Coro:** O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; tu che senza mutamennto ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

### **Piccola Ektenia**

**Diac.:** Eti ke èti, en irìni tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Tis panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghìon mnimonèfsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tinzoin imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Diac.:** Ancora preghiamo in pace il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, con Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Facendo memoria della tutta santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** Si, Kyrie.

**Coro:** A te, o Signore.

Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

**Sac.:** Òti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchis ke si tin dhòxan anapèm-bomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Sac.:** Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin.

**Coro:** Amin.

### **Terza Antifona**

**Lett.:** Dhèfte, agalliasòmetha to Kyrio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

**Lett.:** Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

**Coro:** Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàl-londàs si: Allilùia.

**Coro:** O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

### **Preghiera dell'Introito**

Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fà che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

**Diac.:** Sofia, orthì.

**Diac.:** Sapienza in piedi.

**Sac.:** Dhèfte proskinisomen ke prospèsomen Chri-stò.

**Coro:** Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs (**en ti kiriaki:** o anastàs ek nekròn), psàllondàs si: Allilùia.

**Sac.:** Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

**Coro:** O Figlio di Dio, ammirabile nei santi (**di domenica:** che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluaia.

## Il Coro canta i tropari del giorno

### Preghiera dell'Inno Trisagio

Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisagio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dà sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisagio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

**Diac.:** Tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Sac.:** Òti àghios ì, o Theòs imòn, ke si tin dhò-xan anapèmbomen, to Patri, ke

**Diac.:** Preghiamo il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Sac.:** Poiché tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e

to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amin.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos eléison imàs. (3)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Àghios Athànatos, eléison imàs.

Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin.

Santo Dio, Santo Forte, Santo immortale, abbi pietà di noi. (3)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Santo immortale, abbi pietà di noi.

---

***Se celebra il Vescovo in questo momento benedice col Dicerio e col Tricerio***

Kyrie, Kyrie epìvlepson ex uranù ke idhe, ke epìskepse tin àmpelon tàftin, ke kartàrtisen aftìn, in efitefsen i dhexià su. (3)

**Coro:** Is pollà èti, Dhèspota.

**Diac.:** Kyrie, sòson tus evsevìs.

**Coro:** Kyrie, sòson tus evsevìs.

**Diac.:** Ke epàkuson imòn.

**Coro:** Ke epàkuson imòn.

**Diac.:** ... tu panaghiotàtu àkru archierèos imòn, pollà ta èti.

Signore, Signore guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna e falla prosperare perché l'ha piantata la tua destra. (3)

**Coro:** Per molti anni, Sovrano

**Diac.:** Salva, Signore, i pii cristiani.

**Coro:** Salva, Signore, i pii cristiani.

**Diac.:** Ed esaudiscici.

**Coro:** Ed esaudiscici.

**Diac.:** Sian molti gli anni del nostro Santo Padre il Papa ...

**Vescovo:** ... tu panaghiotàtu àkru archieròs imòn, pollà ta èti.

**Coro:** Pòlla ta èti.

**Diac.:** ... tu sevasmiotàtu ke Theoprovlitu Episkòpu imòn, pollà ta èti.

**Concelebranti:** ... tu sevasmiotàtu ke Theoprovlitu Episkòpu imòn, pollà ta èti.

**Coro:** Pòlla ta èti.

**Vescovo:** Sian molti gli anni del nostro Santo Padre il Papa ...

**Coro:** Sian molti gli anni.

**Diac.:** Sian molti gli anni del nostro piissimo Vescovo ...

**Concelebranti:** Sian molti gli anni del nostro piissimo Vescovo Donato

**Coro:** Sian molti gli anni.

---

**Diac.:** Dhinamis.

**Coro:** Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athà-natos, elèison imàs.

**Diac.:** Più forte!

**Coro:** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

### **Lettura dell'Epistola**

#### **Pregiera prima del Vangelo**

O Signore, amico degli uomini, fa' risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a te insieme con il tuo eterno Padre e il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

**Sac.:** Sofia, orthì, akùsomen tu Aghiù Evangheliu.

**Sac.:** Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo.

**Sac.:** Irini pàsi.

**Coro:** Ke to pnèvmatì su.

**Diac.:** Ek tu katà ... aghiù  
Evangheliu to anàghnosma.

**Coro:** Dhòxa si, Kyrie,  
dhòxa si.

**Diac.:** Pròschomen.

*Dopo la lettura del Vangelo*

**Coro:** Dhòxa si, Kyrie, dhò-  
xa si. Is pollà èti, Dhèspota.

**Diac.:** Ìpomen pàndes ex òlis  
tis psichìs ke ex òlis tis  
dhianias imòn ìpomen.

**Coro:** Kyrie, elèison. (3)

Kyrie pandokràtor, o Theòs  
ton Patèron imòn, dheò-  
methà su, epàkuson ke  
elèison.

Elèison imàs, o Theòs, katà  
to mèga èleòs su, dheòmethà  
su, epàkuson ke elèison.

**Sac.:** Òpos ipò tu kràtus su  
pàndhote filattòmeni, si tin  
dhòxan anapèmbomen, to  
Patrì ke to Iiò, ke to Aghiò  
Pnèvmati, nin, ke aì, ke is  
tus eònas ton eònnon.

**Coro:** Amin.

**Sac.:** Pace a tutti.

**Coro:** E al tuo spirito.

**Diac.:** Lettura del santo Van-  
gelo secondo ...

**Coro:** Gloria a te, o Signore,  
gloria a te.

**Diac.:** Stiamo attenti.

**Coro:** Gloria a te, o Signore,  
gloria a te. Per molti anni,  
Signore.

**Diac.:** Diciamo tutti con  
tutta l'anima, e con tutta la  
nostra mente diciamo.

**Coro:** Kyrie, elèison. (3)

Signore onnipotente, Dio dei  
Padri nostri, ti preghiamo,  
esaudiscici ed abbi pietà.

Abbi pietà di noi, o Dio,  
secondo la tua grande  
misericordia; noi ti  
preghiamo, esaudiscici ed  
abbi pietà.

**Sac.:** Affinchè, custoditi  
sempre dalla tua potenza,  
rendiamo gloria a Te, Padre,  
Figlio e Spirito Santo, ora e  
sempre, e nei secoli dei  
secoli.

**Coro:** Amin

**Coro:** I ta Cheruvim mistikòs ikonizondes, ke ti zoopiò Triàdhi ton trisàghion imnon prosàdhondes, pàsan tin viotikìn apothòmetha mè-rimnan, os ton Vasilèa...

**Coro:** Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini, e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione per accogliere il Re...

### Preghiera dell'Inno Cherubico

Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore e inutile tuo servo, e purifica la mia anima e il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa' che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore e indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerito, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, e il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

## GRANDE INTROITO

**Diac.:** Pàndon imòn mnisthii Kyrios o Theòs en ti vasilia

aftù, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Sac.:** Pàndon imòn mnisthii Kyrios o Theòs en ti vasilia aftù, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Diac.:**

**Sac.:** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin.

**Coro:** Amin.

**Coro:** Os ton Vasilèa ton òlon ipodhexòmeni tes anghelikès aoràtos dhoriforùmenon tàxesin. Allilùia.

**Coro:** Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alliluaia.

**Diac.:** Pliròsomen tin dhèisin imòn to Kyriu.

**Diac.:** Compriamo la nostra preghiera al Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Ipèr ton protethèndon timòn dhòron, tu Kyriu dheithòmen.

Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Ipèr tu aghiu ìku tùtu, ke ton metà pìsteos, evlavias, ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kyriu dheithòmen.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Ipèr tu risthine imàs apò pàsis thlìpseos, orghis, kindhinu ke anànghis, tu Kyriu dheithòmen.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Preghiera dell'Offerta



Signore, Dio onnipotente, tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che t'invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa' che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio, e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison, ke dhiaflaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikin, ke anamàrtiton, parà tu Kyriu etisòmetha.

**Coro:** Paràschu, Kyrie.

Ànghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn, parà tu Kyriu etisòmetha.

Singhnòmin, ke àfessin ton amartìon ke ton plimmeli-màton imòn, parà tu Kyriu etisòmetha.

Ta kalà ke simfèronda tes psichès imòn, ke irinin to kòsmo, parà tu Kyriu etisòmetha.

Ton ipòlipon chrònnon tis zois imòn en irini ke metania ektelèse, parà tu Kyriu etisòmetha.

**Diac.:** Soccorrici, salvaci e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**Coro:** Concedi, o Signore.

Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Christianà ta tèli tis zois imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà, ke kalin apologhian tin epì tu foverù vimatos tu Christù etisòmetha.

Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhèspinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mni-monèfsandes, eafùs, ke allilus, ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Coro:** Si, Kyrie.

**Sac.:** Dhià ton iktirmòn tu monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs ì, sin to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas toneòn.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Irini pàsi.

**Coro:** Ke to pnèvmatì su.

**Diac.:** Agapisomen allilus, ina en omonia omologhìsomen.

**Coro:** Patèra, Iiòn, ke Àghion Pnèvma, Triàdha omoùsion ke achòriston.

**Diac.:** Tas thìras, tas thìras. En sofia pròschomen.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

**Sac.:** Per le misericordie del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Pace a tutti.

**Coro:** E al tuo spirito.

**Diac.:** Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

**Coro:** Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

**Diac.:** Le porte, le porte! Con sapienza stiamo attenti.

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amìn.

**Diac.:** Stòmen kalòs, stòmen metà fovu: pròschomen, tin aghian anaforàn en irini profèrin.

**Coro:** Èleon irinis, thisian enèseos.

**Sac.:** I chàris tu Kyriù imòn Iisù Christù, ke i agàpi tu Theù ke Patròs, ke i kinonìa tu Aghiù Pnèvmatos, li metà pàndon imòn.

**Coro:** Ke metà tu pnèvmatòs su.

**Sac.:** Àno schòmen tas kardhìas.

**Diac.:** Stiamo con devozione, stiamo con timore, attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

**Coro:** Offerta di pace, sacrificio di lode.

**Sac.:** La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

**Coro:** E con il tuo spirito.

**Sac.:** Innalziamo i nostri cuori.

**Coro:** Èchomen pros ton Kyrion.

**Sac.:** Efcharistisomen to Kyrio.

**Coro:** Àxion ke dhikeòn estin proskinin Patèra, Iiòn, ke Àghion Pnèvma, Triàdha omoùsion ke achòriston.

**Coro:** Sono rivolti al Signore.

**Sac.:** Rendiamo grazie al Signore.

**Coro:** È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, Trinità consustanziale e indivisibile.

### Il Sacerdote prega

È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci al cielo e a donarci il futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a te, all'unigenito tuo Figlio e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che conosciamo e che non conosciamo, palesi ed occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli, e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti occhi, sublimi, alati,

**Sac.:** ton epinikion imnon àdhonda, voònda, kekragòta ke lègonda:

**Coro:** Àghios, Àghios, Àghios, Kyrios Savaòth, plìris o uranòs ke i ghì tis dhòxis su. Osannà en tis ipsìstis. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kyriù. Osannà en tis ipsìstis.

**Sac.:** i quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:

**Coro:** Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

## Il Sacerdote continua:

Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste beate Potenze esclamiamo e diciamo: Sei santo, tutto santo, tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei santo, tutto santo e magnifica è la tua gloria. Tu hai amato il mondo a tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque crede in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la sua venuta tutta l'economia di salvezza a nostro favore, nella notte in cui veniva tradito, o, piuttosto, consegnava se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti e immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli, dicendo:

**Sac.:** Làvete, fàghete, tùto mu estì to sòma, to ipèr imòn klòmenon is àfesin amartiòn.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Omìos ke to potìrion metà to dhipnìse, lègon:

Piete ex aftù pàndes, tùto estì to Èma mu, to tis kenìs Dhiathìkis, to ipèr imòn ke pollòn ekchinòmenon is àfesin amartiòn.

**Coro:** Amìn.

Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta.

**Sac.:** Prendete, mangiate: questo è il mio Corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo:

Bevetene tutti: questo è il mio Sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Ta sa ek ton son si profseròmen, katà pànda ke dhìa pànda.

**Coro:** Se imnùmen, se evlogùmen, si efcharistùmen, Kyrie, ke dheòmethà su, o Theòs imòn.

**Sac.:** Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.

**Coro:** A te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e Ti supplichiamo, o Dio nostro.

## **Epiclesi**

Ancora ti offriamo questo culto spirituale e incruento; e ti invochiamo e ti preghiamo, e ti supplichiamo: manda il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i Doni qui presenti.

E fa' di questo Pane il prezioso Corpo del tuo Cristo. Amin

E fa' di ciò che è in questo Calice il prezioso Sangue del tuo Cristo. Amin

Trasmutandoli per virtù del tuo Santo Spirito. Amin, amin, amin.

Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in te e non di giudizio odi condanna. Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni animagiusta che ha perseverato fino alla fine nella fede.

**Sac.:** Exerètos tis pana-ghias, achràndu, iperevlo-ghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias.

**Coro:** Mèga to ònoma tis aghias Triàdhos.

**Sac.:** In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria.

**Coro:** Grande è il nome della santa Trinità.

Àxiòn estin os alithòs  
makarìzin se tin Theotòkon,  
tin aimakàriston ke pana-  
mòmiton ke Mitèra tu Theù  
imòn. Tin timiotèran ton  
Cheruvìm, ke endhoxotèran  
asingritos ton Serafim, tin  
adhiafthòros Theòn Lògon  
tekùsan, tin òndos Theotò-  
kon, se megalìnomen.

È veramente giusto pro-  
clamare beata te, o Deìpara,  
che sei beatissima, tutta pura  
e Madre del nostro Dio. Noi  
magnifichiamo te, che sei  
più onorabile dei Cherubini  
e incoparabilmente più glo-  
riosa dei Serafini, che in  
modo immacolato partoristi  
il Verbo di Dio, o vera  
Madre di Dio.

Per il santo Profeta e precursore Giovanni Battista, per i  
santi, gloriosi e insigni Apostoli, per il santo N., del quale  
celebriamo la memoria, e per tutti i tuoi santi: per le loro  
preghiere, o Signore, visitaci benevolmente.

Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella  
speranza della resurrezione per la vita eterna.

E fa' che riposino ove risplende la luce del tuo volto. Ancora  
ti preghiamo: ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato  
ortodosso, che dispensa rettamente la tua parola di verità, di  
tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto il clero.  
Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto il  
mondo, per la santa Chiesa cattolica ed apostolica, per coloro  
che vivono nella castità e nella santità, per i nostri  
governanti e per le autorità civili e militari. Concedi loro, o  
Signore, un governo pacifico, affinché noi pure in questa  
loro pace trascorriamo piamente e degnamente una vita  
quieta e tranquilla.

**Sac.:** En pròtis mnìsthiti,  
Kyrie, tu panaghiotàtu Pa-  
tròs imòn Franghìsku, on  
chàrise tes aghìes su ekkli-  
sìes, en irini, sòon, endìmon,  
ighià, makroimerèvonda, ke

**Sac.:** Ricordati in primo  
luogo, o Signore, del nostro  
Santo Padre Francesco Papa  
di Roma, e concedi alle tue  
sante Chiese che egli viva in  
pace, incolume, onorato, sa-

orthotomùnda ton lògon tis  
sis alithias.

**Sac.:** Ke mnìsthiti, Kyrie, tu  
sevasmiotàtu Episkòpu imòn  
..., on chàrise tes aghies su  
ekklisies, en irini, sòn,  
endimon, ighià, makro  
imerèvonda, ke orthoto-  
mùnda ton lògon tis sis  
alithias

**Diac.:** Ke on èkastos, katà  
dhiànian èchi, ke pàndon ke  
pasòn.

**Coro:** Ke orthodhòxon  
christianòn.

Ricordati, o Signore, della città in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano.

Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tuesante Chiese e di quanti si ricordano dei poveri, e largisci su noi tutti la tua misericordia.

**Sac.:** Ke dhos imìn en enì  
stòmati ke mià kardhià  
dhoxàzin ke animnìn to  
pàndimon ke megaloprepès  
onomà su, tu Patròs, ke tu  
Iiù, ke tu Aghiù Pnèvmatos,  
nìn, ke aì, ke is tus eònas ton  
eònon.

**Coro:** Amin.

no, longevo, e dispensi ret-  
tamente la tua parola di  
verità.

**Sac.:** E ricordati, o Signore,  
del nostro piissimo Vesco-vo  
..., e concedi alle tue sante  
Chiese che egli viva in pace,  
incolume, onorato, sano,  
longevo, e dispensi ret-  
tamente la tua parola di  
verità.

**Diac.:** E ricordati, o Signore,  
di quelli che ciascuno ha in  
mente, e di tutti e di tutte.

**Coro:** E di tutti i pii cristiani.

**Sac.:** E concedici di  
glorificare e di lodare con  
una sola voce e con un solo  
cuore l'onorabilissimo e  
magnifico tuo nome, Padre,  
Figlio e Spirito Santo, ora e  
sempre, e nei secoli dei  
secoli.

**Coro:** Amin



**Sac.:** Ke èste ta elèi tu megàlu Theù ke Sotìros imòn Iisù Christù metà pàndon imòn.

**Coro:** Ke metà tu pnèvmatòs su.

**Diac.:** Pàndon ton aghìon mnimonèfsandes, etì ke èti, en irìni tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Ipèr ton proskomisthèndon ke aghiasthèndon timìon dhòron, tu Kirìu dheithòmen.

Òpos o filànthropos Theòs imòn, o prosdhexàmenos aftà is to àghion ke iperurànion ke noeròn aftù thisiastìrion, is osmìn evodhias pnevmatikis, andikatapèmpsi imìn tin thian chàrin ke tin dhoreàn tu Aghiù Pnèvmatos, dheithòmen.

Ipèr tu risthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghis, kindhìnu ke anànghis, tu Kyriù dheithòmen.

A te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invociamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per

**Sac.:** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**Coro:** E con il tuo spirito.

**Diac.:** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste, e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in te, e non a nostro giudizio o condanna.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Tin enòtita tis pìsteos ke tin kinonian tu Aghiu Pnèvmatos etisàmeni, eafùs, ke allilus, ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Coro:** Si, Kyrie.

**Sac.:** Ke kataxìson i-màs, Dhèspota, metà parrisias, akatakritos tolmàn epikalìsthesè ton epurànon Theòn Patèra, ke lèghin:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal maligno.

**Sac.:** Oti sù estin i vasilia, ke i dhinamis ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu liù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Irini pàsi.

**Diac.:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscisci, o Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Chiedendo l'unità della fede, e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

**Sac.:** E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

**Sac.:** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Pace a tutti.

**Coro:** Ke to pnèvmatì su.

**Coro:** E al tuo spirito.

**Diac.:** Tas kefalàs imòn to Kyriò klinate.

**Diac.:** Inchinate il vostro capo al Signore.

**Coro:** Si, Kyrie.

**Coro:** A te, o Signore.

Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato la fronte davanti a te, poiché non l'hanno inchinata alla carne e al sangue, ma a Te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore, per il bene di noi tutti appiana il cammino di nostra vita secondo la necessità di ciascuno: naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati, tu medico delle anime e dei corpi nostri.

**Sac.:** Chàriti ke iktirmìs ke filanthropìa tu monoghenùs su liù, meth'ù evloghitòs ì, sin to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnèvmatì, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Sac.:** Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Coro:** Amìn.

**Diac.:** Pròschomen.

**Diac.:** Stiamo attenti!

**Coro:** Is voìthian pàndon ton evsevòn ke orthodòxon christianòn.

**Coro:** In aiuto di tutti i pii e fedeli cristiani.

Signore Gesù Cristo nostro Dio, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

**Sac.:** Ta Àghia tis Aghiis.

**Coro:** Is Àghios, is Kìrios, lisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.

**Sac.:** Le Cose Sante ai Santi.

**Coro:** Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

## **KINONIKA'**

### *Ti Kyriaki*

Enìte ton Kyrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. Allilùia.

### *Ti Dheftèra*

O piòn tus anghèlus aftù pnèvmata ke tus liturgùs aftù piròs flòga. Allilùia.

### *Ti Triti*

Is mnimòsinon eònion èste dhikeos ke apò akois poniràs u fovithìsete. Allilùia.

### *Ti Tetàrti*

Potirion sotirìu lipsome, ke to ònoma Kyriù epikalèsome. Allilùia.

### *Ti Pèmbti*

Is pàsàn tin ghin exilthen o fthòngos aftòn, ke is ta pèrata tis ikumènis ta rìmata aftòn. Allilùia.

### *Ti Paraskevi*

Esimiòthi ef'imàs to fos tu prosòpu su, Kyrie. Allilùia.

### *Domenica*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.

### *Lunedì*

I venti sono i tuoi messaggeri, e ministri tuoi i fulmini guizzanti. Allilùia.

### *Martedì*

Il giusto sarà sempre ricordato e non temerà annunzio di sventura. Allilùia.

### *Mercoledì*

Prenderò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore. Allilùia.

### *Giovedì*

Per tutta la terra si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. Allilùia.

### *Venerdì*

Si è manifestata su di noi la luce del tuo volto, o Signore. Allilùia.

### *To Savvato*

Makàrii us exelèxo ke  
proselàvu, Kyrie, ke to mni-  
mòsinon aftòn is gheneàn ke  
ghenneàn. Allilùia

### *Sabato*

Beati coloro che hai scelto e  
chiamato vicino; e il loro  
ricordo per ogni generazio-  
ne. Alliluaia.

**Diac.:** Metà fòvu Theù,  
pisteos ke agapi prosèthete.

**Diac.:** Con timore di Dio,  
con fede e amore, avvicina-  
tevi.

**Coro:** Amin. Amin. Evloghi-  
mènos o erchòmenos en  
onòmati Kyriù, Theòs  
Kyrios, ke epèfanen imìn.

**Coro:** Amin, amin.  
Benedetto colui che viene  
nel nome del Signore; il  
Signore è Dio ed è apparso a  
noi.

Credo, o Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, Figlio del Dio vivente, che sei venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Credo ancora che questo è veramente il tuo Corpo immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego dunque: abbi pietà di me e perdonami tutti i miei peccati, volontari e involontari, commessi con parole, con opere, con conoscenza o per ignoranza. E fammi degno di partecipare, senza mia condanna, ai tuoi immacolati misteri, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

O Signore, la partecipazione dei tuoi santi Misteri, non mi torni a giudizio o condanna, ma a salvezza dell'anima e del corpo.

**Coro:** Tu dhìpnu su tu mistikù simeron, Iiè Theù, kinonòn me paràlave; u mi gar tis echthris su to mistirion ipò; u filimà si dhòso, kathàper o Iùdhas; all'os o listis omologò si: Mnisthitì mu, Kyrie, en ti Vasilia su.

### *Dopo la Comunione*

**Sac.:** Sòson, o Theòs, ton laòn su, ke evlòghison tin klironomian su.

**Coro:** Is pollà èti, Dhèspota. Ìdhomen to fos to alithinòn, elàvomen Pnèvma epurà-nion, èvromen pìstin alithì, adhièreton Triàdha proski-nundes, àfti gar imàs èsosen.

**Sac.:** Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amin. Is àfesin amar-tiòn ke zoìn eònion.

**Diac.:** Orthì, metalavòndes ton thìon, aghìon, achràndon, athanàton, epuranìon, zoopiòn, friktòn tu Christù mistirion, axios efcharistìsomen to Kyriò.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Coro:** Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

**Sac.:** Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

**Coro:** Per molti anni, Signore. Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

**Sac.:** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin. Per il perdono dei peccati e per la vita eterna.

**Diac.:** In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti, tremendi misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikìn, ke anamàrtiton etisàmeni, eaf tùs, ke allilus, ke pàsan tin zoìn imòn Christò toTheò parathòmetha.

**Coro:** A te, o Signore.

Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e sempre vergine Maria e di tutti i tuoi Santi.

**Sac.:** Òti si i o aghiasmòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghio Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amin.

**Sac.:** En irini proèlthomen.

**Coro:** En onòmati Kiriu.

**Diac.:** Tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison. (3)  
Dhèspota àghie, evlòghison.

**Diac.:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** Sì, Kyrie.

**Sac.:** Poiché tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin.

**Sac.:** Procediamo in pace.

**Coro:** Nel nome del Signore.

**Diac.:** Preghiamo il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison. (3)  
Signore santo, benedici.

**Sac.:** O Signore, tu che benedici coloro che ti benedicono e santifichi quelli che hanno fiducia in te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da te, Padre dellaluce; e noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn. Ìi to ònoma Kyriu evloghimènon apò tu nin, ke èos tu eònos. (3)

**Diac.:** Tu Kyriu dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Sac.:** Evloghia Kyriu ke èleos aftù èlthi ef'imàs, ti aftù chàriti ke filanthropìa, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.

**Coro:** Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo Pnèvmati, ke nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kyrie, elèison. (3) Dhèspota àghie, evlòghison.

**Apolysis**

**Coro:** Amìn. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3)

**Diac.:** Preghiamo il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Sac.:** La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**Coro:** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn. Kyrie, elèison. (3) Benedici, o Signore santo.

**Licenziamento**



**Sac.: (en ti Kiriaki)** O anastàs ek nekròn), Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvies tis panachrându ke panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tu timiù ke zoopiù Stavrù, prostasies ton timion epuranion Dhinàmeon asomàton, ikesies tu timiù endhòxu Profitu, Prodròmu ke Vaptistù Ioànnu, ton aghion endhòxon ke paneffimon Apostòlon, ton Aghion endhòxon ke kallinikon Martiron, ton osion ke theoforon Patèron imòn, tu en aghiis Patròs imòn Ioànnu Archiepiskòpu Konstantinupòleos tu Chrisostòmu, ke tu aghiù patròs imòn Nikolàu archiepiskòpu Miron tis Likias tu thavmatutgù, ton aghion ke dhikèon Theopatòron Ioakim ke Annis, ke pàndon ton Aghion, eleise ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos.

**Coro:** Amin

### Se celebra il Vescovo

Polichrònion piise, Kyrios o Theòs, ton panaghiòtaton Patèra imòn Pàpan ..., sin to sevasmiòtato Episkòpo imòn ..., filatte aftùs. Is pollà èti.

**Sac.: (la Domenica)** Il risorto dai morti), Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del nostro santo padre Nicola di Mira della Licia il taumaturgo, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

**Coro:** Amin

Conceda il Signore Dio lunghi anni di vita al santo Padre il Papa..., al venerabilissimo Vescovo ..., custodiscili per molti anni.